



## La vie avec un trou dedans

 **Télécharger**

 **Lire En Ligne**

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# La vie avec un trou dedans

*Philip Larkin*

La vie avec un trou dedans Philip Larkin

 [Télécharger La vie avec un trou dedans ...pdf](#)

 [Lire en ligne La vie avec un trou dedans ...pdf](#)

## Téléchargez et lisez en ligne *La vie avec un trou dedans Philip Larkin*

---

170 pages

Extrait

Extrait de la préface du traducteur

La présente édition se fonde sur celle des *Collected Poems* publiée en 1988, trois ans après la mort de Philip Larkin. Cet ouvrage de référence rassemble les poèmes édités par l'auteur de son vivant dans cinq recueils consécutifs : *The North Ship* (1945), *XX poems* (1951), *The Less Deceived* (1955), *The Whitsun Weddings* (1964) et *High Windows* (1974). Sans tenir compte de l'ordre d'exposition choisi par Larkin lors de la confection de chaque recueil, l'éditeur des *Collected Poems*, Anthony Thwaite, les a tous rangés par ordre chronologique, incluant aussi bien ceux écrits par Larkin après *High Windows* que d'autres qu'il avait réunis en 1947, sans les publier, sous le titre *In the Grip of Light*. Une série de poèmes de jeunesse, écrits entre 1938 et 1945 et pour la plupart jamais publiés eux non plus, termine l'ouvrage sous le titre «*Juvenilia*». J'ai suivi dans cette nouvelle traduction l'ordre adopté dans les *Collected Poems*. Elle comporte cinquante et un poèmes, parmi lesquels j'ai voulu inclure les plus célèbres, sans m'y sentir obligé cependant. Il arrive en effet que, de façon imprévisible, une difficulté de traduction s'avère irréductible : impossible de garder en même temps le sens, la valeur, le rythme et la rime, du moins lorsque celle-ci se révèle indispensable au rythme lui-même. Puisque Larkin mise d'abord sur «l'idée chargée d'émotion» (*emotional concept*) et la musicalité, j'ai délibérément privilégié ces deux aspects. Mais lorsque les signifiants se montrent hostiles et sourds et que prendre des risques ne suffit plus, il ne reste qu'à tourner la page. Ainsi ne trouvera-t-on pas dans ce recueil «*The View*», pourtant magnifique, mais ouvert par une équivoque qui gouverne toute la suite et que je n'ai pas réussi à rendre en français. D'autres poèmes, dont la traduction n'aurait peut-être pas été aussi réhabilitaire, offraient si peu de leurs sens et de leur musique que c'était misère. On trouvera donc traduits une partie de ceux qui, de leur plein gré, voulaient bien s'ouvrir et livrer certaines de leurs richesses au français. Sans aucun souci d'exhaustivité, mais guidé par l'envie de faire passer d'une langue à l'autre quelques-uns des chocs éprouvés dès première lecture, qui appellent d'eux-mêmes à donner suite, en dépit de toutes les difficultés à venir.

Larkin présente en effet à la traduction des aspérités singulières de par le mariage presque constant chez lui d'une érudition culturelle et terminologique exceptionnelle alliée à une prédilection pour les expressions les plus usuelles, voire les plus crues, de la vie quotidienne. De ce seul fait, bien des dimensions de sa poésie ne passent pas la Manche, et font de lui un auteur tellement *British* que sa célébrité en langue anglaise n'a à ce jour guère affecté la parfaite ignorance dont il est l'objet dans l'Hexagone. Présentation de l'éditeur

La poésie peut s'insinuer en vous sans crier gare. Wordsworth a failli me coûter la vie, une fois. Je descendais l'autoroute M1, un samedi matin ; il y avait cette émission de poésie à la radio, « L'heure des poèmes » ; c'était une belle matinée d'été, soudain quelqu'un s'est mis à lire l'Ode à l'Immortalité, j'en ai eu les yeux brouillés de larmes. Et quand vous conduisez dans la file du milieu à cent kilomètres-heure...

J'aime à croire que je suis plutôt drôle, et j'espère que ça passe dans mon écriture. Mais c'est le malheur qui suscite un poème. Et je pense que la source de ma popularité, si j'en ai une, vient sans doute de ces choses que j'ai écrites sur le malheur après tout la plupart des gens sont malheureux, non ?

Je me suis demandé si les auteurs du nouveau dictionnaire Oxford des citations allaient m'accoler «*Ils te niquent, tes père et mère*». Je tenais de bonne source qu'on leur avait assuré que c'était mon vers le plus connu, et je ne voudrais pas donner à croire que je n'aimais pas mes parents. En tout cas, ils n'ont pas pris ce vers. La frousse je suppose.

*Philip Larkin* Biographie de l'auteur

Philip Larkin (1922-1985), poète, romancier et critique de jazz, est considéré comme l'un des plus grands poètes anglais du XXe siècle. Son deuxième et dernier roman, *Une fille en hiver*, est publié aux mêmes éditions. Guy Le Gaufey a rencontré la traduction en voulant partager son coup de foudre pour la poésie de Philip Larkin, il y a plus de vingt ans. Depuis, il n'a cessé de traduire, quitte à diriger cette activité vers des

textes non littéraires. Il a publié dernièrement, aux éditions Epel, un essai sur la théorie lacanienne du sujet, *C'est à quel sujet ?* (2009), et une traduction de l'autobiographie de Robin George Collingwood, *Toute histoire est histoire d'une pensée* (2010). Denis Hirson est poète et écrivain de langue anglaise. Il a vécu toute sa jeunesse en Afrique du Sud, puis s'est installé en France en 1975. Il enseigne l'anglais à l'Ecole polytechnique. La plupart de ses livres portent sur la mémoire des années d'apartheid ; certains sont traduits en français : *La Maison hors les murs* (Autrement, 1988), le recueil de poèmes *Jardiner dans le noir* (Le Temps qu'il fait, 2007). Il a réalisé une anthologie de poésie : *Poèmes d'Afrique du Sud* (Actes Sud, 2001).  
Download and Read Online La vie avec un trou dedans Philip Larkin #JU96H0FI2TN

Lire La vie avec un trou dedans par Philip Larkin pour ebook en ligneLa vie avec un trou dedans par Philip Larkin Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres La vie avec un trou dedans par Philip Larkin à lire en ligne. Online La vie avec un trou dedans par Philip Larkin ebook Téléchargement PDFLa vie avec un trou dedans par Philip Larkin DocLa vie avec un trou dedans par Philip Larkin MobipocketLa vie avec un trou dedans par Philip Larkin EPub  
**JU96H0FI2TNJU96H0FI2TNJU96H0FI2TN**